

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

6 JUIN 1969,

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention n° 95 concernant la protection du salaire, adoptée à Genève le 1^{er} juillet 1949, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail, au cours de sa trente-deuxième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment concerne la protection du salaire des travailleurs: cette Convention a été adoptée par la Conférence internationale du Travail, en sa trente-deuxième session, le 1^{er} juillet 1949.

Cette Convention tend à garantir au travailleur engagé dans les liens d'un contrat de louage de services la libre disposition de sa rémunération, en prévoyant des mesures adéquates le protégeant contre l'employeur d'une part; débiteur de son salaire, contre les tiers d'autre part, qu'ils soient créanciers cessionnaires ou saisissants.

Après avoir défini le terme « salaire » comme étant, « quels qu'en soient la dénomination ou le mode de calcul, la rémunération ou les gains susceptibles d'être évalués en espèces, et fixés par accord ou par la législation nationale, qui sont dus en vertu d'un contrat de louage de services, écrit ou verbal, par un employeur à un travailleur, soit pour le travail effectué ou devant être effectué, soit pour les services rendus ou devant être rendus », la convention prévoit que le salaire doit être payé directement au travailleur en monnaie ayant cours légal et à intervalles réguliers; le paiement devra être effectué e un jour ouvrable, sur les lieux du travail, en principe.

La Convention prévoit, largement l'intervention des autorités nationales,

Cette intervention est prévue en matière de réglementation du paiement par un organisme bancaire, par chèque ou mandat postal: de même en matière de paiement partiel du salaire en nature: dans les industries ou professions où

Kamer van Volksvertegenwoordigen

ZITTING 1968-1969

6 JUNI 1969.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag n. 95 betreffende de bescherming van het loon, aangenomen te Genève op 1 juli 1949, door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar tweeëndertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag dat de Regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen, heeft betrekking op de bescherming van het loon der werknemers: dat Verdrag is door de Internationale Arbeidsconferentie op 1 juli 1949, in haar tweeëndertigste zitting, aangenomen.

Het is erop gericht aan de werknemer die verbonden is door een arbeidsovereenkomst, de vrije beschikking over zijn loon te waarborgen door het treffen van de passende maatregelen te zijner bescherming tegen, enerzijds, zijn werkgever, die het loon verschuldigd is, en anderzijds, derden die schuldeiser, overnemer of beslaglegger kunnen zijn,

Na de term « loon » te hebben bepaald als zijnde « de beloning of verdiensten, hoe ook genaamd of berekend, welke in geld kunnen worden uitgedrukt en bij wederzijdse overeenkomst of bij nationale wettelijke maatregelen zijn vastgesteld, en welke verschuldigd zijn krachtens een mondeling of schriftelijk arbeidscontract door een werkgever aan een werknemer voor verrichte of te verrichten arbeid of diensten » bepaalt het verdrag dat het loon rechtstreeks aan de werknemer, in wettig betaalmiddel en op gezette tijden, dient te worden uitbetaald, de uitbetaling zal in principe op een weekdag, op een plaats waar de arbeid wordt verricht, dienen te geschieden.

Het Verdrag voorziet in het optreden van de nationale overheden voor een ruim gebied.

Zij zullen optreden ter zake van de reglementering van de uitbetaling van het loon door een bankinstelling, door middel van een postcheque of een postwissel, alsmede ten aanzien van de gedeeltelijke uitbetaling van het loon in

ce mode de paiement est de pratique courante ou souhaitable, en raison de la nature de l'entreprise ou de la profession en cause.

La Convention laisse à la législation nationale le soin de réglementer la fourniture de marchandises ou de services dans le cadre d'un éconamat, par l'employeur à ses travailleurs.

Les retenues sur le salaire qui peuvent être effectuées par l'employeur, de même que la quotité cessible et saisissable de la rémunération sont laissées à l'appréciation des législations nationales, de même que l'ordre de priorité de la créance privilégiée que constitue le salaire dû, en cas de faillite ou de déconfiture de l'employeur.

La loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération, publiée au *Moniteur belge* du 30 avril 1965, d'une part, reprend les principes inscrits dans cette Convention, et réglemente les différents points laissés à l'appréciation des autorités nationales et d'autre part, coordonne et étend la réglementation existante en matière de protection de la rémunération des travailleurs.

L'on peut constater que les dispositions de la loi du 12 avril 1965 accordent une protection plus large que celle de la convention: alors que celle-ci ne vise que la protection de la rémunération des travailleurs liés par un contrat de louage de services, la loi du 12 avril 1965 s'applique non seulement aux travailleurs, sensu stricto, mais également aux apprentis et à toutes personnes qui fournissent contre rémunération des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne. Le seul critère d'applicabilité de la loi est le fait de fournir des prestations de travail, contre rémunération, sous l'autorité d'une autre personne, quelle que soit la nature des liens juridiques unissant les deux parties et même en l'absence de tout lien contractuel; celui qui fournit ses services moyennant rémunération est protégé.

D'autre part, la loi réglemente minutieusement quand, où et comment la rémunération du travailleur doit lui être payée.

Les mesures de protection tendant à garantir au travailleur la libre disposition de la rémunération visent principalement l'employeur ou la personne qui lui est assimilée: débiteur de la rémunération jusqu'au moment du paiement, c'est avant tout vis-à-vis de lui que le travailleur doit être protégé.

A l'égard des tiers, la loi fixe la quotité de la rémunération qui est cessible ou saisissable.

On peut donc constater que la loi du 12 avril 1965 intègre dans notre législation nationale les principes de la Convention n° 95; notre législation nationale est donc conforme aux dispositions de la convention.

" " "

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. MAJOR.

natura in bedrijven of heroepen waar die wijze van betaling gewoonte is of wenselijk wegens de aard van het betrokken bedrijf of beroep.

Het Verdrag bepaalt dat het verkopen van goederen en het verstrekken van diensten door de werkgever aan zijn werknemers in het kader van een ondernemingswinkel, bij de nationale wetgeving dient te worden gereguleerd.

De vaststelling van de inhoudingen op het loon die de werkgever mag doen, van het voor overdracht en beslag vatbare gedeelte van het loon alsmede van de orde van voorrang van de bevoorrechte inschuld die het verschuldigde loon vormt, in geval van faillissement of van kentelijk overmogen van de werkgever, wordt aan de nationale wetgevingen overgelaten.

Eenzijds ncernt de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon, die in het *Belgisch Staatsblad* van 30 april 1965 is bekendgemaakt, de in het Verdrag gestelde principes over en reglementeert zij de verschillende kwesties waarvan de beoordeling aan de nationale wetgevingen wordt overgelaten, en anderzijds coördineert en verruimt zij de bestaande wetgeving inzake bescherming van het loon der werknemers.

Vastgesteld kan worden dat de bepalingen der wet van 12 april 1965 een grotere bescherming bieden dan die welke bij het verdrag wordt verleend: terwijl dit laatste alleen op de bescherming van het loon van door een arbeidsovereenkomst verbonden werknemers betrekking heeft, is de wet van 12 april 1965 niet alleen op de werknemers sensu stricto van toepassing, doch ook op de leerlingen en op alle personen die tegen loon arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon. Het enige criterium voor de toepasselijkheid van de wet is het feit dat, tegen loon, arbeid wordt verricht onder het gezag van een ander persoon, ongeacht de aard van de juridische band tussen beide partijen en zelfs bij ontstentenis van enige contractuele band; hij die tegen loon werkt, wordt beschermd.

Verder bepaald de wet nauwkeurig wanneer, waar en hoe het loon aan de werknemer dient te worden uitbetaald.

De beschermingsmaatregelen die erop gericht zijn aan de werknemer de vrije beschikking over zijn loon te waarborgen, hebben voornamelijk op de werkgever of op daarmee gelijkgestelde persoon betrekking: tegenover deze, die het loon verschuldigd is totdat het wordt uitbetaald, dient de werknemer in de eerste plaats te worden beschermd.

Ten opzichte van derden bepaalt de wet het gedeelte van het loon dat voor overdracht of beslag vatbaar is.

Vastgesteld kan dus worden dat bij de wet van 12 april 1965 de principes van het Verdrag n° 95 in onze nationale wetgeving worden opgenomen; deze is derhalve in overeenstemming met de bepalingen van het verdrag.

* * *

Dat is, Dames en Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Teiuerkstelling en Arbeid,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 avril 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la convention n° 95 concernant l' protection du salaire, adoptée à Genève le 1^{er} juillet 1949, par la conférence générale de l'organisation internationale du travail, au cours de sa trente-deuxième session », a donné le 2 mai 1969 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation,

La chambre était composée de :

Messieurs: F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
H. Buch et H. Adriaens, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et W. Veroustraete, assesseurs de la
section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée, sous le contrôle de M. H. Buch.
Le rapport a été présenté par M. L. Duchatelet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier.

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président.

(s.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous. présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention n°95 concernant la protection du salaire, adoptée à Genève le 1^{er} juillet 1949, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail, au cours de sa trente-deuxième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

P. HARMEL.

L, MAJOR.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^o april 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goetkeuring van het verdrag n° 95 betreffende de bescherming van het loon, aangenomen te Genève op 1 juli 1949, door de algemene conferentie van de internationale arbeidsorganisatie tijdens haar tweeëndertigste zitting », heeft de 2^o mei 1969 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
H. Buch en H. Adriaens, staatsraden,
G. Van Hecke en W. Veroustraete, bijzitters van de
afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandsche en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. Buch.
Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Duchatelet, substituit-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter.

(get.) F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN.

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET,

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Verdrag n° 95 betreffende de bescherming van het loon, aangenomen te Genève op 1 juli 1949, door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar tweeëndertigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 juni 1969.

VAN KONINGSWEG:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

4

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Convention n° 95 concernant la protection du salaire

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection du salaire, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce premier jour de juillet mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection du salaire 1949 :

Article 1

Aux fins de la présente Convention, le terme « salaire » signifie, quels qu'en soient la dénomination ou le mode de calcul, la rémunération ou les gains susceptibles d'être évalués en espèces et fixés par accord ou par la législation nationale, qui sont dus en vertu d'un contrat de louage de services, écrit ou verbal, par un employeur à un travailleur, soit pour le travail effectué ou devant être effectué, soit pour les services rendus ou devant être rendus.

Article 2

1. La présente Convention s'applique à toutes personnes auxquelles un salaire est payé ou payable.

2. L'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs, là où de telles organisations existent et y sont directement intéressées, pourra exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente Convention, les catégories de personnes qui travaillent dans des circonstances et dans des conditions d'emploi telles que l'application de l'ensemble ou de certaines desdites dispositions ne conviendrait pas, et qui ne sont pas employées à des travaux manuels ou qui sont employées à des services domestiques ou à des occupations analogues.

3. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente Convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute catégorie de personnes qu'il se propose d'exclure de l'application de l'ensemble ou de l'une des dispositions de la convention conformément aux termes du paragraphe précédent. Par la suite, aucun Membre ne pourra procéder à des exclusions, sauf en ce qui concerne les catégories de personnes ainsi indiquées.

4. Tout Membre ayant indiqué dans son premier rapport annuel les catégories de personnes qu'il se propose d'exclure de l'application de l'ensemble ou de l'une des dispositions de la présente Convention doit indiquer, dans ses rapports ultérieurs, les catégories de personnes pour lesquelles il renonce au droit de recourir aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, et tout progrès qui pourrait avoir été effectué en vue de l'application de la présente Convention à ces catégories de personnes.

Article 3

1. Les salaires payables en espèces seront payés exclusivement en monnaie ayant cours légal, et le paiement sous forme de billets à ordre de bons, de coupons ou sous toute autre forme censée représenter la monnaie ayant cours légal sera interdite.

2. L'autorité compétente pourra permettre ou prescrire le paiement du salaire par chèque tiré sur une banque ou par chèque ou mandat postal, lorsque ce mode de paiement est de pratique courante ou est nécessaire en raison de circonstances spéciales, lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale le prévoit ou lorsque, à défaut de telles dispositions, le travailleur intéressé y consent.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Verdrag nr. 95 betreffende de bescherming van het loon

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen in haar tweehonderdste zitting op 8 juni 1949,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de bescherming van het loon, hetgeen het zevende punt is op de agenda der zitting,

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag,

Neemt heden, de eerste juli negentienhonderd negenenveertig, het volgende verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald onder de titel « Verdrag betreffende de bescherming van het loon, 1949 » :

Artikel 1

In dit Verdrag wordt onder « loon » verstaan de beloning of verdiensten, hoe ook genaamd of berekend, welke in geld kunnen worden uitgedrukt en bij wederzijdse overeenkomst of bij nationale wettelijke maatregelen zijn vastgesteld, en welke verschuldigd zijn kraehtens een schriftelijk of mondeling arbeidsovereenkomst door een werkgever aan een werknemer voor verrichte of te verrichten arbeid of diensten.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing op allen aan wie loon betaald wordt of verschuldigd is.

2. De bevoegde autoriteit kan, na overleg met de daarbij direct betrokken organisaties van werkgevers en van arbeiders, waar die bestaan, van de toepassing van alle of sommige bepalingen van het Verdrag uitzonderen groepen van personen, wier omstandigheden en arbeidsvoorwaarden zodanig zijn, dat de toepassing ten aanzien van hen van alle of sommige genoemde bepalingen niet op zijn plaats zou zijn en die niet in dienst zijn tot het verrichten van handenarbeid of die huishoudelijke arbeid of gelijksoortig werk verrichten.

3. Elk lid moet in zijn eerste jaarrapport betreffende de toepassing van dit Verdrag, ingediend krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, aangeven de groepen van personen, welke het zich voorstelt uit te zonderen van alle of sommige bepalingen van het Verdrag overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid; geen Lid kan na de datum, waarop zijn eerste jaarrapport is ingediend, uitzonderingen maken behoudens ten aanzien van de aldus aangegeven groepen van personen.

4. Elk Lid, dat in zijn eerste jaarrapport groepen van personen heeft aangegeven, die het zich voorstelt uit te zonderen van alle of sommige bepalingen van dit Verdrag, moet in volgende jaarrapporten eventuele groepen van personen aangeven ten aanzien van wie het afstand doet van het recht gebruik te maken van de bepalingen van lid 2 van dit artikel, alsmede iedere vooruitgang, welke bereikt is ten aanzien van de toepassing van het Verdrag op die groepen van personen.

Artikel 3

1. In geld betaalbare lonen mogen slechts worden uitbetaald in wettig betaalmiddel, en betaling in de vorm van promessen, bonnen of dergelijke of in enige andere vorm waarvan men voor geeft dat het wettig betaalmiddel is, moet worden verboden.

2. De bevoegde autoriteit kan toestaan of voorschrijven betaling van lonen door middel van post- of bankcheques of postwissels in gevallen waar betaling op deze wijze gewoonte is of noodzakelijk door bijzondere omstandigheden, of waar zulks wordt bepaald in een collectieve arbeidsovereenkomst of een arbitrage uitspraak, of, waar dat niet het geval is, met de toestemming van de betrokken arbeider,

Article 4

1. La législation nationale, les conventions collectives ou les sentences arbitrales peuvent permettre le paiement partiel du salaire en nature dans les industries ou professions où ce mode de paiement est de pratique courante ou souhaitable en raison de la nature de l'industrie ou de la profession en cause. Le paiement du salaire sous forme de spiritueux ou de drogues nuisibles ne sera admis en aucun cas.

2. Dans les cas où le paiement partiel du salaire en nature est autorisé, des mesures appropriées seront prises pour que :

- a) les prestations en nature servent à l'usage personnel du travailleur et de sa famille et soient conformes à leur intérêt;
- b) la valeur attribuée à ces prestations soit juste et raisonnable.

Article 5

Le salaire sera payé directement au travailleur intéressé, à moins que la législation nationale, une convention collective ou une sentence arbitrale n'en dispose autrement ou que le travailleur intéressé n'accepte un autre procédé.

Article 6

Il est interdit à l'employeur de restreindre de quelque manière que ce soit la liberté du travailleur de disposer de son salaire à son gré.

Article 7

1. Lorsqu'il est créé, dans le cadre d'une entreprise, des éconômats pour vendre des marchandises aux travailleurs ou des services destinés à leur fournir des prestations, aucune contrainte ne sera exercée sur les travailleurs intéressés pour qu'ils fassent usage de ces éconômats ou services.

2. Lorsqu'il n'est pas possible d'accéder à d'autres magasins ou services, l'autorité compétente prendra des mesures appropriées tendant à obtenir que les marchandises soient vendues et que les services soient fournis à des prix justes et raisonnables, ou que les éconômats ou services établis par l'employeur ne soient pas exploités dans le but d'en retirer un bénéfice mais dans l'intérêt des travailleurs intéressés.

Article 8

1. Des retenues sur les salaires ne seront autorisées que dans des conditions et limites prescrites par la législation nationale ou fixées par une convention collective ou une sentence arbitrale.

2. Les travailleurs devront être informés, de la façon que l'autorité compétente considérera comme la plus appropriée, des conditions et des limites dans lesquelles de telles retenues pourront être effectuées.

Article 9

Est interdite toute retenue sur les salaires dont le but est d'assurer un paiement direct ou indirect par un travailleur à un employeur, à son représentant ou à un intermédiaire quelconque (tel qu'un agent chargé de recruter la main-d'œuvre) en vue d'obtenir ou de conserver un emploi.

Article 10

1. Le salaire ne pourra faire l'objet de saisie ou de cession que selon les modalités et dans les limites prescrites par la législation nationale.

2. Le salaire doit être protégé contre la saisie ou la cession dans la mesure jugée nécessaire pour assurer l'entretien du travailleur et de sa famille.

Article 11

1. En cas de faillite ou de liquidation judiciaire d'une entreprise, les travailleurs employés dans celle-ci auront rang de créanciers privilégiés soit pour les salaires qui leur sont dus au titre de services fournis, au cours d'une période antérieure à la faillite ou à la liquidation et qui sera prescrite par la législation nationale, soit pour les salaires qui ne dépassent pas un montant prescrit par la législation nationale.

2. Le salaire constituant une créance privilégiée sera payé intégralement avant que les créanciers ordinaires ne puissent revendiquer leur quote-part.

3. L'ordre de priorité de la créance privilégiée constituée par le salaire, par rapport aux autres créances privilégiées, doit être déterminé par la législation nationale.

Artikel 4

1. Bij nationale wettelijke maatregelen, collectieve arbeidsovereenkomsten of arbitrale uitspraken kan worden toegestaan, dat een gedeelte van het loon wordt uitbetaald in natura in bedrijven of beroepen waar die wijze van betaling gewoonte is of wenselijk wegens de aard van het betrokken bedrijf of beroep; uitbetaling van het loon in sterke drank of in vergiftige geneesmiddelen mag in geen geval worden toegestaan.

2. In de gevallen, waarin gedeeltelijke betaling van het loon in natura is toegestaan, moeten passende maatregelen worden genomen ten einde te verzekeren, dat:

- a) die voldoening in natura dient tot het persoonlijk gebruik en in het belang is van de arbeider en zijn gezin;
- b) de daaraan toegekende waarde billijk is.

Artikel 5

Het loon moet rechtstreeks aan de arbeider worden uitbetaald, tenzij nationale wettelijke maatregelen, een collectieve arbeidsovereenkomst of een arbitrale uitspraak anders bepalen, of de arbeider toegestemd heeft in een andere wijze van betaling.

Artikel 6

Aan werkgevers moet worden verboden op enigerlei wijze de vrijheid van de arbeider om zijn loon naar verkiezing te besteden, te beperken.

Artikel 7

1. Wanneer ondernemingswinkels voor de verkoop van goederen aan de arbeiders zijn opgericht of diensten in het leven zijn geroepen in verbinding met een onderneming staande, mag op de betrokken arbeiders generlei dwang worden uitgeoefend om van die winkels of diensten gebruik te maken.

2. Waar het onmogelijk is van andere winkels of diensten gebruik te maken, moet de bevoegde autoriteit passende maatregelen treffen teneinde te verzekeren, dat goederen worden verkocht en diensten verstrekt tegen billijke en redelijke prijzen, of dat door de werkgever opgerichte winkels en ter beschikking gestelde diensten niet worden beheerd met winstoogmerk doch ten bate van de betrokken arbeiders.

Artikel 8

1. Inhoudingen op het loon mogen slechts worden toegestaan op voorwaarde en in de mate voorgeschreven bij nationale wettelijke maatregelen of vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomst of arbitrale uitspraak.

2. De arbeiders zullen worden ingelicht, op de door de bevoegde autoriteit meest passend geachte wijze, omtrent de voorwaarden waaronder en de mate waarin die inhoudingen kunnen worden toegepast.

Artikel 9

Elke inhouding op het loon ter verzekering van een directe of indirecte betaling voor het verkrijgen of behouden van arbeid door een arbeider aan een werkgever, diens vertegenwoordiger of enige tussenpersoon, zoals bijvoorbeeld een tussenpersoon belast met het aanwerven van arbeidskrachten, moet worden verboden.

Artikel 10

1. Het loon is slechts vatbaar voor beslag of cessie op de wijze en binnen de grenzen voorgeschreven bij nationale wettelijke maatregelen.

2. Het loon moet worden beschermd tegen beslag of cessie in de mate noodzakelijk geacht voor het onderhoud van de arbeider en zijn gezin.

Artikel 11

1. In geval van faillissement of gerechtelijke liquidatie van een onderneming moeten de daarin tewerkgestelde arbeiders worden behandeld als bevoorrechte schuldeisers, hetzij met betrekking tot het loon hun verschuldigd voor diensten verricht gedurende een nader bij nationale wettelijke maatregelen te bepalen termijn voorafgaande aan het faillissement of de gerechtelijke liquidatie, hetzij met betrekking tot het loon, niet overschrijdende een vastgesteld bedrag, nader vast te stellen bij nationale wettelijke maatregelen.

2. Loon, dat bevoorrechte in schuld is, moet ten volie worden voldaan voor gewone schuldeisers; enig recht op een deel van de boedel kunnen doen gelden.

3. De orde van voorrang van loon, dat een bevoorrechte inschuld is, ten opzichte van andere bevoorrechte inschulden, moet bij nationale wettelijke maatregelen worden vastgesteld.

Article 12

1. Le salaire sera payé à intervalles réguliers. A moins qu'il n'existe d'autres arrangements satisfaisants qui assurent le paiement du salaire à des intervalles réguliers, les intervalles auxquels le salaire doit être payé seront prescrits par la législation nationale ou fixés par une convention collective ou une sentence arbitrale.

2. Lorsque le contrat de travail prend fin, le règlement final de la totalité du salaire dû sera effectué conformément à la législation nationale, à une convention collective ou à une sentence arbitrale, ou, à défaut d'une telle législation, d'une telle convention ou d'une telle sentence, dans un délai raisonnable, compte tenu des dispositions du contrat.

Article 13

1. Le paiement du salaire, lorsqu'il est fait en espèces, sera effectué les jours ouvrables seulement, et au lieu du travail ou à proximité de celui-ci, à moins que la législation nationale, une convention collective ou une sentence arbitrale n'en dispose autrement ou que d'autres arrangements dont les travailleurs intéressés auront eu connaissance paraissent plus appropriés.

2. Le paiement du salaire est interdit dans les débits de boissons ou autres établissements similaires et, si la prévention des abus l'exige, dans les magasins de vente au détail et dans les lieux de divertissement, sauf lorsqu'il s'agit de personnes occupées dans lesdits établissements.

Article 14

S'il y a lieu, des mesures efficaces seront prises en vue d'informer les travailleurs d'une manière appropriée et facilement compréhensible :

a) des conditions de salaire qui leur seront applicables, et cela avant qu'ils ne soient affectés à un emploi ou à l'occasion de tous changements, dans ces conditions;

b) lors de chaque paiement de salaire, des éléments constituant leur salaire pour la période de paie considérée, dans la mesure où ces éléments sont susceptibles de varier.

Article 15

La législation donnant effet aux dispositions de la présente Convention doit :

- a) être portée à la connaissance des intéressés;
- b) préciser les personnes chargées d'en assurer l'exécution;
- c) prescrire des sanctions appropriées en cas d'infraction;
- d) prévoir, dans tous les cas où il y a lieu, la tenue d'états suivant une forme et une méthode appropriées.

Article 16

Les rapports annuels qui doivent être présentés aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail contiendront des renseignements complets sur les mesures donnant effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 17

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente Convention, elle peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent, exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente Convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner les raisons pour lesquelles il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit reconsidérer, à des intervalles n'excédant pas trois années et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent, la possibilité d'étendre l'application de la présente Convention aux régions exemptées en vertu du paragraphe 1.

Artikel 12

1. Het loon moet op geregelde tijden worden betaald. Tenzij andere bevredigende regelingen bestaan ter verzekering van de betaling van lonen op geregelde tijden, moeten de perioden na verloop waarvan telkens het loon moet worden betaald, worden voorgesehreven bij nationale wettelijke maatregelen, of bij collectieve arbeidsovereenkomst of arbitrale uitspraak.

2. Bij de beëindiging van een arbeidscontract moet een eindafrekening van alle verschuldigde lonen plaats hebben in overeenstemming met de nationale wettelijke maatregelen, een collectieve arbeidsovereenkomst of een arbitrale uitspraak of, bij gebreke van enige toepasselijke wettelijke maatregel, overeenkomst of uitspraak, binnen een redelijke tijd, gezien de bepalingen van het contract.

Artikel 13

1. De uitbetaling van lonen, wanneer die in geld geschiedt, mag slechts plaats hebben op wekdagen en in of nabij de plaats waar de arbeid wordt verricht, tenzij anders bepaald is bij nationale wettelijke maatregelen, een collectieve arbeidsovereenkomst of een arbitrale uitspraak, of andere aan de betrokken arbeiders bekende regelingen geschikter worden geacht.

2. De uitbetaling van lonen in kroegen of andere dergelijke inrichtingen, en, waar nodig ter voorkoming van misbruik, in winkels en in plaatsen van vermaak, moet worden verboden, tenzij het betreft personen aldaar werkzaam.

Artikel 14

Waar nodig moeten doeltreffende maatregelen worden genomen teneinde te verzekeren dat arbeiders op een geschikte en gemakkelijk begrijpelijke wijze worden ingelicht :

a) vóór het in dienst treden en wanneer wijzigingen plaats vinden, omtrent de loonvoorwaarden waaronder zij in dienst zijn; en

b) bij elke loonbetaling, omtrent de bijzonderheden ten aanzien van hun loon over de desbetreffende loonperiode voor zover die bijzonderheden aan verandering onderhevig zijn.

Artikel 15

De wettelijke maatregelen ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag moeten :

- a) er kennis worden gebraacht van de betrokken personen;
- b) de personen aangeven verantwoordelijk voor de naleving;
- c) afdoende sancties stellen in geval van overtreding;
- d) in alle passende gevallen voorschriften geven betreffende het houden van afdoende registers in een goedgekeurde vorm en op een goedgekeurde wijze.

Artikel 16

In de jaarrapporten, ingediend krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten volledige mededelingen worden gedaan ten aanzien van de maatregelen genomen ter uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 17

1. Indien het een Lid betreft, wiens territorium grote gebieden bevat, waar, door de dunbevolktheid of door het stadium van ontwikkeling van het gebied, de bevoegde autoriteit de toepassing van dit Verdrag onuitvoerbaar acht, kan die autoriteit, na overleg met de betrokken organisaties van werkgevers en arbeiders, waar die bestaan, die gebieden van de toepassing van dit Verdrag uitzonderen, hetzij in het algemeen, hetzij met de uitzonderingen ten aanzien van bepaalde ondernemingen of beroepen, welke zij geschikt acht.

2. Elk Lid moet in zijn eerste jaarbericht betreffende de toepassing van dit Verdrag, ingediend krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, aangeven voor welke gebieden het zich voorstelt gebruik te maken van de bepalingen van dit artikel, en moet de redenen daarvoor opgeven; geen Lid kan na de datum, waarop zijn eerste jaarbericht werd ingediend, een beroep doen op de bepalingen van dit artikel, behoudens ten aanzien van de aangegeven gebieden.

3. Elk Lid, dat gebruik maakt van de bepalingen van dit artikel, moet telkens na verloop van een termijn van ten hoogste drie jaar, in overleg met de betrokken organisaties van werkgevers en van arbeiders, waar deze bestaan, de mogelijkheid opnieuw onderzoeken om het Verdrag van toepassing te doen zijn op gebieden, die krachtens lid 1 uitgezonderd zijn.

4. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions, et tout progrès qui pourra avoir été effectué en vue de l'applcation progressive de la présente Convention dans de telles régions.

Article 18

Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 19

La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 20

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées sans modification;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la Convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la Convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 22, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 21

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 22, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

4. Elk Lid dat gebruik maakt van de bepalingen van dit artikel, moet in volgende [aarrapporten] de gebieden aangeven ten aanzien waarvan het van zijn recht afstand doet om gebruik te maken van de bepalingen van dit artikel, alsmede enige vooruitgang gericht op een steeds verdergaande toepassing van dit Verdrag in die gebieden.

Artikel 18

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

Artikel 19

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Artikel 20

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig lid 2 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven:

a) de gebieden, ten aanzien waarvan het betreffende Lid zich verbindt de bepalingen van het Verdrag ongewijzigd toe te passen;

b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen toe te passen, en waarin die wijzigingen bestaan;

c) de gebieden waar het Verdrag niet toegepast kan worden, en in die gevallen de redenen waarom;

d) de gebieden waarvoor het zich zijn beslissing voorbehoudt, hangende nader onderzoek van de omstandigheden.

2. De verplichtingen, bedoeld onder a en b van het eerste lid van dit artikel, zullen geacht worden een integreerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde gevolgen hebben.

3. Elk Lid kan bij een nadere verklaring van alle of een deel der voorbehouden, neergelegd in zijn oorspronkelijke verklaring krachtens het bepaalde onder b, c en d van het eerste lid van dit artikel, afstand doen.

4. Elk Lid kan op enig tijdstip, waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een andere verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden medegedeeld wordt.

Artikel 21

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig de leden 4 en 5 van artikel 35 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven of de bepalingen van het Verdrag ongewijzigd of gewijzigd zullen worden toegepast in het betreffende gebied; indien de verklaring aangeeft, dat de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen zullen worden toegepast, moet deze aangeven waarin die wijzigingen bestaan.

2. Het betreffende Lid, de betreffende Leden of internationale autoriteit; kunnen te allen tijde bij een volgende verklaring geheel of gedeeltelijk afstand doen van het recht zich te bercepen op een wijziging in een vorige verklaring medegedeeld.

3. Het betreffende Lid, de betreffende Leden of internationale autoriteit kunnen op enig tijdstip waarop dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal een nadere verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de Inhoud van een vorige verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van dit Verdrag medegedeeld wordt.

Artikel 22

1. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 22

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations-Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations-Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 25

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 26

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait, de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de rentrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen één jaar na verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit Verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 23

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit Verdrag van kraeht zal worden,

Artikel 24

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen, ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Artikel 25

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum waarop dit Verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit Verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda der conferentie te plaatsen.

Artikel 26

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, zal tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 22, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden;

b) met ingang van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag houdende herziening niet bekrachtigen.

Artikel 27

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag 2:1jngelijkelyk authentiek.